

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 1er avril 1999, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la communication par les communes au Service Général du Renseignement et de la Sécurité des Forces armées, d'informations contenues dans les registres de la population et des étrangers", a donné le 26 mai 1999 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 1 april 1999 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de mededeling door de gemeenten van informatie, opgenomen in de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister, aan de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van de Krijgsmacht", heeft op 26 mei 1999 het volgende advies gegeven :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention du Gouvernement sur le fait que l'absence du contrôle qu'il appartient à la Chambre des représentants d'exercer en vertu de la Constitution, a pour conséquence que le Gouvernement ne dispose pas de la plénitude de ses compétences. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien des compétences ainsi limitées, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

*

* *

Observation préalable

L'article 15 de la loi du 30 novembre 1998 organique des services de renseignement et de sécurité constitue le fondement de l'arrêté en projet. Force est cependant de constater que la loi du 30 novembre 1998 n'est toujours pas entrée en vigueur et que, selon l'article 48, il appartient au Roi de déterminer celle-ci.

Il y a lieu de rappeler à l'auteur du projet que le projet d'arrêté royal examiné ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la loi précitée du 30 novembre 1998.

.../...

Examen du projet

Préambule

Alinéa 1er

A l'alinéa 1er, in fine, il faut écrire :

"..., notamment l'article 15;".

Alinéa 2

Il convient de compléter cet alinéa par la date à laquelle l'inspecteur des finances (et non "inspection") a donné son avis, à savoir le 4 février 1999.

Introduction du dispositif

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

Article 1er

Il y a lieu de supprimer les mots ", modifié par les arrêtés royaux des 30 mai 1994 et 12 juin 1996".

.../...

Article 2

Il convient de supprimer les mots "(ou attestation)" et de remplacer le mot "présentée" par le mot "remise".

Article 3

On écrira, dans le texte français, "communiquées" et on supprimera les mots "s'il y a lieu".

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6

Il y a lieu de compléter l'article 6 en ayant égard à l'observation préalable.

Observation finale

Le texte néerlandais du projet devrait, principalement du point de vue de la correction de la langue, être mieux soigné. A titre d'exemple, quelques propositions de texte sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht van de Regering op het feit dat de ontstentenis van de controle die de Kamer van volksvertegenwoordigers krachtens de Grondwet moet kunnen uitoefenen, tot gevolg heeft dat de Regering niet over de volheid van haar bevoegdheid beschikt. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

*

* *

Voorafgaande opmerking

Artikel 15 van de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst is de rechtsgrond van het ontworpen besluit. Evenwel valt op te merken dat de wet van 30 november 1998 nog altijd niet in werking is getreden en dat volgens artikel 48 de Koning behoort te bepalen op welke datum die in werking treedt.

De steller van het ontwerp behoort erop attent te worden gemaakt dat het onderzochte ontwerp van koninklijk besluit niet in werking kan treden voordat de voornoemde wet van 30 november 1998 in werking is getreden.

.../...

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Eerste lid

Aan het eind van het eerste lid schrijve men :

"..., veiligheidsdienst inzonderheid op artikel 15;".

Tweede lid

Dit lid dient te worden aangevuld met de datum waarop de inspecteur van financiën (en niet de "inspectie") zijn advies heeft gegeven, te weten 4 februari 1999.

Inleiding van het dispositief

Het woordt "Wij" behoort tweemaal met een hoofdletter te worden geschreven.

Dispositief

Artikel 1

De woorden "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 mei 1994 en 12 juni 1996" behoren te vervallen.

.../...

Artikel 2

De woorden "(of getuigschrift)" behoren te vervallen en de woorden "voorgelegd bij" behoren te worden vervangen door de woorden "bezorgd aan".

Artikel 3

In de Franse tekst schrijve men "communiquées" en behoren de woorden "s'il y a lieu" te vervallen.

In de Nederlandse tekst schrijve men : "... wordt ... verstrekt" in plaats van "... moet ... worden verstrekt".

Artikel 6

Artikel 6 behoort te worden aangevuld met inachtneming van de voorafgaande opmerking.

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van het ontwerp zou, hoofdzakelijk uit een oogpunt van correct taalgebruik, zorgvuldiger gesteld moeten worden. Bij wijze van voorbeeld worden hierna enige tekstvoorstellen gedaan.

.../...

Artikel 1

Aan het begin van het artikel schrijve men : "Opdat de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid zijn opdrachten genoemd in artikel 11 van de wet ... kan vervullen, deelt de gemeente hem op zijn verzoek de informatie mee ..."

Artikel 2

De term "gebeurt" is niet gangbaar in de wetgevingstechniek. Men schrijve : "geschiedt". Voorts wordt het woord "agent" gebezigd in een betekenis die niet gangbaar is in het Nederlands.

Artikel 5

In het tweede lid schrijve men "gemachtigde" in plaats van "afgevaardigde" en in het derde lid "afgegeven" in plaats van "afgeleverd".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE,

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
M. J. REGNIER, premier auditeur
chef de section. La note du Bureau
de coordination a été rédigée et
exposée par Mme F. CARLIER,
référéndaire.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. REGNIER, eerste
auditeur-afdelingshoofd. De nota
van het Coördinatiebureau werd
opgesteld en toegelicht door
Mevr. F. CARLIER, referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS